


El *Atalaya patriótico* (1809): comunicación pública y (re)creación textual

Diana Esteba Ramos

Universidad de Málaga (España) ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/clac.94828>

Enviado: 13 de abril de 2023 • Aceptado: 22 de febrero de 2024

ES Resumen: Esta investigación analiza una cabecera malagueña de principios del novecientos, el *Atalaya patriótico* (1809), con el fin de dar luz sobre los mecanismos lingüísticos de reaprovechamiento textual y diálogo de voces puestos al servicio de la confección periodística. Para ello, la contextualización del texto será fundamental, ya que dará claves para la justificación de las estrategias lingüísticas puestas en juego.

Palabras clave: prensa decimonónica, prensa malagueña, recreación textual, polifonía.

ENG El *Atalaya patriótico* (1809): public communication and textual (re)creation

Abstract: This research analyzes a Malaga newspaper from the early nineteenth century, the *Atalaya Patriótico* (1809). Our aim is to study the linguistic mechanisms of textual reuse and dialogue of voices. Both mechanisms make sense related to the contextualization of the text, carried out with the support of previous literature.

Keywords: XIX century press, press from Málaga, textual recreation, polyphony.

Sumario: 0. La génesis de la investigación. 1. Preguntas de investigación. 2. La prensa de inicios del XIX: el *Atalaya Patriótico*. 3. La prensa decimonónica y la (proto)génesis de los géneros periodísticos. 4. El reaprovechamiento de otras fuentes documentales y periodísticas. 5. La prensa como espacio de diversas voces enunciativas. 6. La recreación textual y la presentación de voces enunciativas del *Atalaya patriótico*. 7. A modo de conclusión. Agradecimientos. Referencias bibliográficas.

Esteba Ramos, D. (2024). El *Atalaya patriótico* (1809): comunicación pública y (re)creación textual, Robles Ávila, S. (coord.): Comunicación pública. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 98 (2024), 71-84. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.94828>

0. La génesis de la investigación

Tras la lectura de los ejemplares de la cabecera de prensa patriótica malagueña llamada *Atalaya patriótico* (1809), se observa que contiene muy diversos textos, muchos de los cuales, a su vez, suponen la recuperación íntegra o parcial de otros, no siempre periodísticos. Estos componentes del periódico vienen organizados, además, en una tentativa de secciones, no todas las veces fijas, que otorgan cierta uniformidad al periódico y en las cuales se deslizan algunas referencias a las fuentes manejadas.

Este tipo de *sistema de reemplazo* (Le Guellec 2013: 35) había sido mencionado por historiadores y por historiadores del periodismo (como muestra, Seoane 1983 y, sobre todo, Le Guellec 2011, 2013, 2014 y 2016, quien da cuenta, asimismo, de la metatextualidad de la prensa, que se produce cuando una cabecera habla de sí misma), pero apenas se ha analizado desde la óptica de los estudios lingüísticos. Por ello, es el objetivo de este artículo reflexionar sobre la construcción de esta cabecera malagueña y cuestionar la polifonía textual que se articula en sus páginas. Buscamos con ello un acercamiento crítico que atiende a la periferia de la producción periodística del novecientos (sirviéndonos de la inspiración ofrecida por la lectura de Gutiérrez Jiménez: 2023).

1. Preguntas de investigación

A la luz de estas primeras observaciones, nos planteamos las siguientes preguntas de investigación: ¿hasta qué punto se podría hablar de una conciencia sobre recreación de diferentes géneros textuales en la prensa de inicios del XIX? ¿Sería posible hablar de la protogénesis de los géneros periodísticos? Ya que muchos de los textos provienen de fuentes declaradas, ¿cómo se articula ese diálogo con las fuentes? ¿Cómo se le da la voz y el reconocimiento a diferentes documentos y periódicos? ¿Cómo se trata el texto de partida? ¿Qué estrategias se ponen en funcionamiento cuando no hay fuentes declaradas?

2. La prensa de inicios del XIX: el *Atalaya patriótico*

La tan traída y llevada afirmación de Seoane que abre su introducción a su estudio del XIX, sirve una vez más como punto de partida y contextualización de la investigación: «el siglo XIX es, por excelencia, el siglo del periodismo» (Seoane 1983: 11). Y esto es así porque no se debe perder de vista, además, que si bien el desarrollo de la prensa en el siglo posterior es mucho mayor, pierde su exclusividad como medio de comunicación, lo que hace del XIX un momento crucial en su historia.

El novecientos español es también fundamental en la construcción de la sociedad contemporánea porque, con el ascenso de la prensa, asistimos a la creación de la opinión pública y su moldeado a través de las páginas de los periódicos (cfr. Seoane 1977: 25, Fuentes Aragonés y Fernández Sebastián 1998, Gil Novales 2008: 325, entre otros). En el contexto sociocultural de la cabecera que analizamos, el de la guerra del francés (1808-1814), las páginas impresas se elevarán como altavoz excepcional para la propaganda política, permitida por la eliminación, *de facto*, de las restricciones de la censura previa. Recuérdese el intento de cordón sanitario que se promueve desde el gobierno a finales del XVIII con la intención de que las ideas (revolucionarias) francesas no se expandan entre los españoles. A este respecto, resulta iluminadora la reciente investigación de Armenta-Lamant Deu (2022). Téngase presente, asimismo, que la libertad de imprenta, si no declarada oficialmente, se impone con la invasión francesa de la península (Seoane 2012).

En este periodo, la prensa de Andalucía va a cobrar un protagonismo esencial, si bien algunas de las cabeceras iniciadas tienen muy corto recorrido (cfr. Checa Godoy 1991 o 2009). Como era de esperar, son los periódicos gaditanos los más abundantes, textos fundamentales en la difusión de las noticias vinculadas con las Cortes que se establecen en dicha ciudad. El segundo núcleo en importancia es Sevilla, ciudad en la que verán la luz una cantidad nada desdeñable de cabeceras de corte satírico. Aunque con una presencia y expansión menor, en Málaga aparecerá también un conjunto de periódicos en la época, entre los que figura el *Atalaya Patriótico* (analizado ya en Esteba Ramos 2022 y Esteba Ramos, en prensa, textos a los que remitimos para una visión general, además de a las obras fundamentales, de las que partimos en ambas ocasiones, de Checa Godoy, en especial 1991 y 2009.; Gómez Imaz 1910 y Fernández-Sanguino Fernández 2017). Volvemos a encargarnos de esta cabecera en esta ocasión en tanto que claro ejemplo de prensa política de corte patriótico.

Resaltamos a continuación algunas características del periódico que vamos a someter a escrutinio:

- i. el *Atalaya patriótico* es una cabecera de la prensa política patriótica de la ciudad de Málaga, que se publicó en 21 números semanales, en octavos, desde febrero de 1809 (Díaz Escovar [1898] 2000: 36). Su publicación se corresponde, por tanto, con el periodo inmediatamente anterior a la entrada del ejército francés en la ciudad (5 de febrero de 1810);
- ii. al menos 16 números fueron publicados también en Valencia, sin apenas modificaciones, de acuerdo con la descripción de Gil Novales (2008: 62) y Calvo González (1992), por lo que no los tenemos en cuenta;
- iii. la intención comunicativa general es propiciar el descrédito del invasor a la vez que se exalta la patria: para ello, se recurre a diversas modalidades discursivas. Cierran, además, algunos números, ciertas informaciones de corte práctico y local sobre ventas e informaciones portuarias. Si bien podría pensarse que estas comunicaciones no persiguen la misma finalidad política que claramente predomina en los demás textos, puede entenderse que este conjunto de muestras de cotidianidad no interrumpida por la guerra puede servir de evidencia de la escasa influencia de la contienda en la Málaga de 1809 y, por tanto, como muestra de resistencia de los malagueños. Téngase en cuenta, como recuerda M. Reder (2009: 190), que el de Málaga es uno de los pocos puertos de España que no queda bajo el dominio francés.

Alentar al pueblo a la lucha contra el francés es el objetivo fundamental de muchas publicaciones en este periodo: ya sean poesías, canciones, artículos de prensa, ya sean textos con tono satírico o grave, en todos ellos hay una clara voluntad de movilizar a la ciudadanía, voluntad pronto mezclada con diversos intereses políticos (Gómez Imaz 1910: 31-32). Las herramientas de confección periodística se ponen, a partir de este momento, al servicio de este objetivo. El propio Napoleón era muy consciente del influjo del cuarto poder (VV. AA. 1988: 428), hasta el punto de que se dice que «parece que no puede emprender nada sin la imprenta a su lado», ya que tiene más miedo a un periódico libre que a un ejército inmenso.

3. La prensa decimonónica y la (proto)génesis de los géneros periodísticos

Quienes se han encargado de sentar las bases de la reconstrucción de la historia del periodismo suelen apuntar a la existencia, ya desde al menos los años 30 del XIX, de diferentes secciones en las cabeceras para llegar a un público más amplio (cfr. Palenque 1998: 59). Esta necesidad de segmentar a los lectores no parece un objetivo de la prensa política, si bien esta se comienza a servir de apartados más o menos

diferenciados en sus páginas, de manera que se permite otorgar algo de orden a la incipiente variedad de modalidades discursivas que acoge.

Esta variedad de modalidades textuales de la prensa decimonónica puede considerarse el germen de los actuales géneros periodísticos, sobre los que no existe una teoría extendida en España hasta el siglo XX (Mancera Rueda 2011: 244). La reflexión en los tratados coetáneos sobre sus características y, en consecuencia, la conciencia de los redactores sobre la existencia de unas limitaciones genéricas que les constriñan, no se localiza de manera generalizada hasta bien pasado el ecuador de la centuria (cfr. Salaverría 1997, Morales Sánchez 1999, Rodríguez 2009, Mancera Rueda 2011). Además, en un primer momento, se trata al producto periodístico como un todo homogéneo, es decir, se describen los textos de la prensa considerándolos uniformemente, a pesar de su variedad tipológica, su riqueza estilística y su diversidad temática. Es más, se observa una manifiesta dificultad para adscribir estas muestras lingüísticas a géneros literarios u oratorios conocidos hasta el momento.

Cuando empiezan a perfilarse diferencias internas entre las modalidades, el artículo se encumbra como la variedad más visible: la modalidad generalmente analizada como exclusiva de la prensa suele ser el llamado *artículo de fondo*. Algunos tratadistas como Sánchez Castro (1887) lo describen como inclasificable (Rodríguez 2009: 239), pero otros se aventuran con tentativas de taxonomías en virtud de su temática (como Muñoz Peña 1881, de acuerdo con Morales Sánchez 1999) o en relación con varios factores (como Arpa y López 1879, según Mancera 2011: 242).

Es fundamental no perder de vista un detalle sobre el que tal vez no hemos insistido lo suficiente hasta el momento: todas estas reflexiones se incluyen en preceptivas de carácter literario o retórico, no en manuales de periodismo, que no vieron la luz en la España del XIX. En efecto, Jerez Perchet es el autor de la primera monografía que, con cierta entidad, se encarga del estudio de las modalidades periodísticas, explicitando incluso las diferencias de estilo en virtud de las secciones del tabloide. El andaluz se ocupa de estas y otras cuestiones vinculadas con el hecho periodístico en *Tratado de periodismo*, que se publicó en 1901.

Conviene interpretar esta falta de fijación en la preceptiva como característica de un momento de construcción, delimitación y fijación de los elementos constitutivos de *tradicionalidad discursiva* (TD): como no es el objeto de este artículo presentar una discusión epistemológica en torno a la «tradic[ó]n(alidad) discursiva» y su vinculación con otros términos como género o tipología, nos contentamos con confesar la adopción de una postura que aspira a alinearse con las preclaras distinciones teóricas de López Serena (2021). Dicha *tradicionalidad discursiva* se traduce en cierta libertad en la concreción de los moldes genéricos, que se irán autorregulando a través de la propia práctica periodística. La libertad, como quiera que sea, no es absoluta, ya que se cimienta en matrices genéricas preexistentes, reconfiguradas por la nueva realidad textual que debe responder a su función social y a las restricciones del soporte (Narvaja 2021). Como no puede ser de otra forma, la práctica periodística, asumiendo el adagio machadiano de *hacer camino al andar*, fue siempre por delante de la teoría y contribuyó a su establecimiento (Salaverría 1997). Ahora bien, no cabe duda de que en los últimos compases del XIX se trata ya de una TD definida y consolidada (o, seguramente, readaptando la terminología empleada por Mancera (2011: 242), un conjunto de rasgos de tradicionalidad discursiva): el hecho de que haya preceptivas literarias finiseculares que elenquen modalidades discursivas del ámbito de la prensa, pero no las describan por considerarlo innecesario, parece apuntar a un reconocimiento tácito sustentado en su extensión y fijación. No olvidemos tampoco que no solo esta época supone el comienzo de la fijación de los géneros periodísticos, sino que, de su mano, asistimos a la profesionalización del sector, que aún es una realidad muy poco tangible en las primeras décadas del novecientos (Palenque 1998: 59).

Por otro lado, parece significativo el hecho de que, como recuerda Seoane (1977: 8), «oratoria y periodismo son los géneros (sic) más característicos, más representativos del siglo XIX». En lo que a este estudio respecta, esta afirmación interesa por dos motivos: (i) por la influencia de la oratoria sobre el periodismo y (ii) por la primacía de la finalidad utilitaria en ambas prácticas discursivas.

Atendiendo al primero de los motivos, se observa sin dificultad cómo la oratoria deja huella en el estilo del *discursar* (parafraseando a Galdós) que se aprecia en algunos textos periodísticos, entre ellos algunos de la cabecera que estudiaremos. Sin ir más lejos, será un elemento definidor básico de un extenso diálogo que aparece publicado en varios números de la cabecera, que se puede anclar en el extremo de la reproducción de la *oralidad elaborada* (Del Rey Quesada 2019).

Téngase en cuenta, complementariamente, que no se puede hacer un recorrido por las bases de la construcción genérica del periodismo del novecientos sin hacer mención, una vez más, a la literatura y a los polémicos problemas de deslinde y reconocimiento a los que tuvieron que enfrentarse en la época. Como recuerda Mancera (2011: 232), la polémica literatura vs. prensa se evidencia en el discurso de ingreso a la RAE de J. F. Pacheco en 1845, en el que se defiende la consideración del periodismo como género literario. Ello es, sin duda, una prueba de que se trataba de una cuestión candente a la que se debía dar solución. En efecto, las páginas de muchos periódicos del XIX acogen piezas de carácter literario, más o menos marcado, en secciones no siempre tan desligadas de otras modalidades discursivas, lo que es más que posible en el periodo de gestación en el que nos encontramos.

Si atendemos al segundo de los motivos, debemos asumir que tanto en la oratoria como en el periodismo lo útil predomina sobre lo bello: dicha utilidad, además, se encuentra al servicio del combate político al que deben pleitesía (Seoane 1977: 12-14) y es la que alienta a la búsqueda objetividad de la prensa, que impele a la selección y presentación de las fuentes manejadas en la confección periodística. Piénsese, por ejemplo, que desde finales del XIX los periódicos de los Estados Unidos deben por norma citar correctamente sus fuentes, con el objeto de no resultar tendenciosos (cfr. Salaverría 1997).

En suma, nos encontramos en un momento de construcción que permite una gran permeabilidad ante las necesidades inmediatas de la sociedad y, más concretamente, de la prensa que le es propia.

4. El reaprovechamiento de otras fuentes documentales y periodísticas

La prensa decimonónica se hace eco de otros textos coetáneos como evidencias de su objetividad: a modo de argumentos de autoridad, las páginas de los periódicos reproducen de manera parcial o total otros textos. Generalmente, encontramos una mención más o menos explícita a las fuentes. Dicha explicitación persigue refrendar la veracidad de los textos, quiere poner en valor el origen de la información que se traslada, ya sea a partir de la reproducción de discursos, de noticias de otros periódicos o de otras fuentes documentales.

Así, por ejemplo, la crítica se ha detenido en señalar cómo la prensa del XIX es vocera del parlamentarismo. En esta función de difusión de las discusiones políticas, no es infrecuente la transcripción de discursos en los periódicos, recurriendo a marcaciones tipográficas como comillas, subrayados, letras itálicas... (Seoane 1977: 16).

La primera prensa del Cádiz de las Cortes recurre también con frecuencia a la reproducción de noticias de la guerra a través de extractos de periódicos de otras provincias (Seoane 1977: 43). Y es que, como recuerda Le Guellec (2014), entre las diferentes fuentes de la prensa española está la propia prensa, que se encarga de realizar una especie de *patchwork*, donde metatexto e interferencia configuran en gran parte su significado (Le Guellet (2011, 2013, 2014, 2016, cap. XIII)).

Aunque, como hemos mostrado ya en este artículo, la crítica es consciente del reemplazo de textos periodísticos en la prensa, el estudio exhaustivo del reaprovechamiento textual de la prensa española está aún por acometer. Si bien se han consagrado investigaciones a analizar la reproducción de textos literarios (como reconoce y cita Le Guellec en su producción en general) o a analizar el peso de las traducciones de artículos de otras lenguas europeas en la prensa ilustrada (cfr. Carmona Yanes, especialmente 2019 y 2022), parece que se asume que la recreación de textos informativos es literal y, por tanto, no merece la pena realizar cotejos ni analizar qué mecanismos lingüísticos se articulan para introducir estas fuentes en los periódicos. En esta línea, Le Guellet señala (2014: 26) que puede haber eventuales variaciones en la reproducción textual (eliminación de palabras, sustitución sinonímica, cambio en el orden de palabras...), pero no va más allá y no parece ver interés en el análisis confrontado de las versiones, ya que desde su óptica, la de los estudios culturales, estas modificaciones lingüísticas no tienen relevancia. Conviene resaltar que para el análisis de la lengua del XIX estas intervenciones sobre los textos fuente pueden arrojar datos de gran relevancia para los estudios de variación y cambio, datos que aún hoy quedan inexplorados (en la línea de la «fosa de residuos arqueológicos» propuesta por Orduna 1988: 191 y reaprovechada por otros investigadores como, por ejemplo, Octavio de Toledo 2006a y 2006b).

Además, y como es de esperar, no toda recreación de fuentes, periodísticas o documentales, es textual: muchas veces se pueden dar pistas sobre la pluralidad de voces del discurso reproducido a través de segmentos lingüísticos que apunten al locutor o fuente del texto periodístico, cuya apelación sirve de garante de la veracidad. Desde el punto de vista lingüístico, el análisis de los procedimientos de paráfrasis o cita indirecta puede servir también para contribuir a la reconstrucción de los elementos conformadores de la cadena variacional del español del novecientos.

En cualquier caso, lo que parece claro son los condicionantes que propician la reproducción de fuentes y la intención que se persigue con esta técnica de confección periodística: de un lado, se toman textos de otras fuentes por el apremio de las condiciones técnicas de la prensa (necesidad de contar con la publicación de forma rápida, equipo muy reducido de redactores, limitaciones económicas en las cabeceras...) que obligan a privilegiar esta práctica; de otro lado, esta selección documental se pone al servicio de una pretendida objetividad, de una búsqueda adhesión a las causas defendidas mediante la transmisión de información filtrada y sesgada, que viene legitimada por haber aparecido previamente en otras cabeceras o por provenir de supuestos textos reales de diverso tipo.

5. La prensa como espacio de diversas voces enunciativas

El hecho enunciativo periodístico entraña una relativa complejidad en tanto en cuanto supone el espacio donde se dan cita diversos enunciadores: es, por excelencia, el foro de lo *déjà dit* (Maingeneau 1981: 97). Si atendemos al marco de estudio proporcionado por Benveniste (1977) y evocado por Méndez García de Paredes (1999), en la prensa se da un tipo concreto de enunciación: la enunciación histórica, que se encuentra disociada, por definición, de la situación enunciativa. En efecto, al relatar acontecimientos relevantes para una comunidad de receptores, la prensa se sirve de voces que provienen de una situación enunciativa diferente a la que se construye en el propio acto de confección periodística. El decir periodístico es siempre un decir evocador, un decir indirecto, una *obliqua ellocutio*, como recuerda Méndez García de Paredes (1999), que se ve condicionada por las voces que acoge y modela en virtud de su finalidad comunicativa concreta. El redactor, consciente de esta cadena de eslabones informativos, los moldea según su interés, su pericia y de acuerdo con otros condicionantes externos, conformando el producto lingüístico final que ofrece en las páginas del periódico.

La *cautela epistemológica* (Méndez García de Paredes 1999) es la causa fundamental de la explicitación de las fuentes de la prensa: dado que se reconstruye una realidad a la que se ha tenido acceso indirecto, las vías que han llevado al periodista a dicho acceso deberían ser manifestadas, ya sea de manera concreta o diluida. De esta forma, además, se pone el foco en las dos instancias discursivas que se ponen en contacto (remitiendo a Reyes 1994): la de la situación enunciativa inactual, recuperada como fuente y garante responsable de la información, frente a la situación enunciativa actual, de la que sí se responsabiliza el redactor. En realidad, consideramos que al presentarse estos dos planos, y uno de ellos a través de una simple copia o traslado, se minimiza la responsabilidad de la situación enunciativa actual y de su locutor: su responsabilidad

emana de la selección de la fuente (selección que ya supone, por otro lado, una evaluación, cfr. Méndez García de Paredes 2000.), pero todo el peso cae sobre las propias palabras que otros dijeron, por lo que declina su responsabilidad elocucionaria. Este descargo no es incompatible con la autoridad que, al mismo tiempo, se confiere a los textos reproducidos: se legitima la información por el valor otorgado a la fuente, que ha asistido a los hechos de manera directa.

A fin de cuentas, el enunciado resultante supondría, *a priori*, la integración de voces en un escenario polifónico (a la manera de la interpretación de Ducrot 1986, que, como se sabe, parte de los preceptos literarios de Batjijn 1979, y en la línea de los posteriores *enunciados ecoicos* de Sperber y Wilson 1988). Matizaremos esta información más adelante.

Estas voces, para poder ser identificadas como tales, deben venir marcadas por procedimientos lingüísticos. La práctica habitual de la citación exige la existencia de un marco, en el que son necesarias al menos dos tipos de señales: (i) un verbo de comunicación, que explicita el acto lingüístico reproductivo y además dé indicios sobre el posicionamiento elocutivo del emisor y (ii) una evocación a la situación primigenia de enunciación, lo que implica la explicitación, al menos, del emisor de dicho enunciado. La correcta determinación de estos elementos es fundamental para conseguir la objetividad y evitar la ambigüedad enunciativa, que resulta cuando el marco se presenta de forma vaga o se prescinde de marcaciones tipográficas delimitadoras (tales como comillas). Locutor y enunciadorees deben desligarse claramente si se quiere aspirar a la necesaria objetividad periodística.

Como ya hemos apuntado, la escisión entre locutor y enunciadorees puede adoptar la forma de reproducción literal directa (discurso directo o cita textual, dependiendo del medio del que provenga la enunciación) o indirecta (además de la forma libre). En prensa, se ha indicado que no se espera de la reproducción del discurso directo la absoluta literalidad, sino el mantenimiento del sentido que tenía la enunciación primitiva (García Méndez 2000: 154), por lo que es esperable que haya variación en la reproducción de las intervenciones parlamentarias o discursos recogidos en diversas cabeceras.

Por otro lado, en este complejo ensamblaje discursivo, puede entenderse la ironía como un caso especial de distancia enunciativa, a modo de cita que algunos autores han llamado *eco* (cfr. Reyes 1994: 50). En estos casos, se exagera, deforma o modifica con burla un texto evocado con el fin de posicionarse en contra de él. Es esta una práctica también frecuente en la prensa decimonónica, especialmente en los textos satíricos.

A pesar de todo lo dicho, dado el estado limitado de desarrollo de la prensa y sus modalidades discursivas a principios del XIX, aún no se encuentran plenamente asentadas las pautas de reproducción de las voces y veremos cómo muchas veces no se documenta una polifonía armoniosa, como sería esperable en la prensa de las sociedades democráticas actuales, sino un recital en el que se da la voz a un solo cantante. Es preciso partir de una mirada cargada de caridad hermenéutica, que nos permita acometer el estudio detallado de estos textos sin prejuicios presentistas, lo cual contribuirá a conocer mejor las posibilidades comunicativas que se desarrollan al servicio del discurso periodístico.

6. La recreación textual y la presentación de voces enunciativas del *Atalaya patriótico*

Leer las páginas del *Atalaya patriótico* implica observar que los textos se suelen presentar precedidos de un título, que pudiera hacer pensar en la conciencia de secciones en el periódico. Ahora bien, un análisis detallado muestra que la división en apartados no está tan planificada como se podría pensar, ya que no siempre se encuentran secciones fijas, con mismo contenido y rotulación. Esto no quiere decir que no haya apartados ni conciencia jerarquizadora del contenido de la cabecera, puesto que sí se constata que se parte siempre de textos más extensos, de carácter ensayístico-literario, para pasar después a los segmentos de carácter más informativo y breve, organizados según la distancia con los potenciales lectores: esto es, se va de las noticias internacionales a las locales, pasando en un lugar intermedio por las nacionales. Por todo ello, podría decirse que las secciones se encuentran en un momento avanzado de fijación, pero no completamente establecidas.

Los títulos van presentados con diversas estrategias de realce tipográfico (mayúscula y cursiva, fundamentalmente). A veces, su función principal es proporcionar un resumen del contenido del texto que anteceden, a modo de reclamo para su lectura (por ejemplo, «PRINCIPIA LA DESCRIPCIÓN *histórica de los proyectos, intrigas y negociaciones que la Francia emplea hace cerca de un siglo para dominar y tiranizar á España*», AP 11/02/09, p. 16), mientras que otras veces simplemente se señala el ámbito de la noticia que se va a introducir a continuación (en los apartados más o menos recurrentes de «Noticias Nacionales» y «Noticias Extranjeras»). A veces, un texto extenso aparece desgajado en varias partes a través de las páginas de varios números: en estos casos, las partes se seccionan con procedimientos lingüísticos que anticipan la continuidad y, en consecuencia, marcan el carácter inconcluso de la pieza. Se recurre en 16 ocasiones a «Se continuará», que aparecerá casi sin excepción correlacionado en la siguiente entrega con un sintagma en el que se retoma el verbo «continuar» y un nombre identificador del texto (ej. «Continúa el diálogo entre Carlos III y Floridablanca»). En una ocasión, tras el cuerpo de una noticia, aparece «Se darán al público los detalles», aspecto este que no aparece claramente precisado con posterioridad.

Habida cuenta de esta distribución del contenido, podría parecer que cada número parte de muestras textuales cercanas a los que hoy denominaríamos géneros de opinión para concluir los ejemplares con piezas informativas. Ahora bien, hay un elemento clave que resta objetividad a estas piezas finales: no hay en ellas una confrontación de fuentes en relación con los hechos narrados, sino que la selección de una sola perspectiva, la patriótica, alinea estos textos con aquellos claramente subjetivos que abrían los números: en todo el periódico no se pierde de vista la finalidad patriótica y es esta la guía en la confección de la cabecera.

En otras palabras, el *Atalaya* no hace suyo el principio del *fairness* (cfr. Salaverría 1997), que obliga a suministrar dos partes de la historia para evitar la aproximación tendenciosa: más bien al contrario, eleva su fuente como la verdad única e incontestable.

Ahora bien, consideramos que en esta construcción no hay polifonía verdadera en el sentido musical de armonización de voces (Girón 2017: 14), sino más bien un recital de solistas que ya han pasado un proceso de selección previo. Y en este recital de solistas, parecía clave poner en el programa representaciones variadas, esto es, recurrir a fuentes textuales diversas que sirvan como garantes de la información transmitida.

Como se ha comentado más arriba, en los números de este periódico aparecen textos de carácter ensayístico-literario en la apertura de la mayor parte de los ejemplares. Entre estos, destacan unos diálogos que ceden la palabra a Carlos III y a Floridablanca, piezas que circunscribimos al subgénero de los diálogos de muertos, analizados en Esteba Ramos (2022). Además, aparecen tres poemas: una «Proclama a las Damas Malagueñas», un «Soneto Acróstico Forzado» y un poema dedicado «A la Patria». No se han podido localizar en otras cabeceras, por lo que no sabemos si provienen de otras fuentes o si se reprodujeron en otras páginas (más allá, claro está, de las de la reedición valenciana del *Atalaya*).

Mucho mayor interés para nuestro objetivo tiene la inclusión íntegra o parcial de textos ya existentes, textos que sí pueden localizarse y cotejarse con esas piezas. En este caso, hemos observado que, si bien la fuente principal de reproducción son los artículos periodísticos ya publicados en otras cabeceras, cabeceras que suelen coincidir con la órbita del acontecimiento que se relata, aparecen también otras tipologías textuales, que quedarán fuera de nuestro análisis en esta ocasión. Así, se indica que se reproducen manifiestos, proclamas, edictos, decretos, discursos, arengas, boletines, cartas..., muchos de los cuales vendrían incorporados en los textos periodísticos que sirven de fuentes. No podremos detenernos en su estudio ahora, pero se observa que la recreación de estas tipologías es simplista, en el sentido en que no reproduce todas las convenciones esperables en un texto del tipo implicado; por ejemplo, misivas sin encabezamiento, data tópica o cronológica, etc. La incorporación al diario exige el mantenimiento de elementos caracterizadores mínimos para cumplir su objetivo comunicativo, de manera que, llegados a un nivel de verosimilitud suficiente para la identificación textual, no se ve necesaria la copia fiel del supuesto texto primitivo.

La confección periodística basada en el material de reaprovechamiento es una práctica tan legitimada que en las intenciones de los editores podemos leer sobre ella en los siguientes términos, que dan cuenta de su alineamiento con este tipo de construcción del mensaje periodístico constreñidos por las propias condiciones de publicación. Téngase en cuenta que se han seguido las directrices de la red Charta para la transcripción y que se han resaltado algunos elementos en negrita para poner el foco sobre los elementos analizados.

- (1) {9} Sienten infinito que los sugetos que ten-^{10}gan la bondad de leer este periódico, pasen ^{11} por la molestia de ver repetidas muchas no-^{12}ticias, que publican los diarios de esta ciu-^{13}dad y muchos otros papeles, después que es-^{14}tos irremediabilmente son copias aquellos de ^{15} estos y estos de aquellos : es indispensable que ^{16} así lo hagan, ya por llenar la obligación en que ^{17} se han constituido, y ya porque los interesados, ^{18} que por distancias ú otro motivo no puedan, ^{19} haber á mano dichos papeles, no carezcan de ^{20} noticias. ^{21} A causa de no tener los Redactores hasta ^{22} ahora caudal suficiente de correspondencia no ^{23} puede haberlo de noticias, qual el público jus-^{24}tamente desea; pero en los siguientes periódicos ^{25} se adelantarán á todo lo posible. AP, 11/02/09, número I, p. 24.

Se llega a explicitar, incluso, la dependencia directa de los textos de la *Gazeta de Gibraltar*:

- (2) {5} Se continuará el extracto de la gazeta de Gibraltar, y solo de-^{6}xará de publicarse, quando su contenido no ofrezca cosa digna de ^{7} el público, por cuya causa se ha omitido alguna vez su publicacion. AP, 11/02/09, número I, p. 26.

Es más, incluso los editores muestran con orgullo el éxito de la cabecera, que viene medido en parte por la inserción de fragmentos del propio *Atalaya* en otros periódicos:

- (3) {1} nos hemos empeñado en que nuestro periódico corra con aplauso, ^{2} y lo hemos conseguido; así es que los periodistas, aun los mas ^{3} acreditados , no se han desdeñado insertar en sus periódicos ^{4} las noticias y reflexiones del *Atalaya*. AP, 11/02/09, número I, p. 26.

Estas prácticas reproductivas se ponen al servicio de su compromiso con la verdad y con la participación adecuada en la construcción de la opinión pública a través de la selección de un lenguaje apropiado, como los editores mismos muestran en el periódico:

- (4) En quanto á la sinceridad y cla-^{20}ridad en los discursos y reflexiones nos parece no haber faltado ^{21} á la verdad, y á los sentimientos de patriotismo , que el estado ^{22} de la patria exige de los verdaderos españoles; y entre otros exem-^{23}plos citamos la proclama inserta en el número IX. Es verdad ^{24} que aun pudiéramos hablar mas clara y libremente; pero también ^{25} es cierto que no todo debe decirse á todos, ni en todos tiempos y ^{26} circunstancias; y que es menester manejar con mucho tino y delicadeza ^{27} la opinion pública para sacar buen partido, por que muchas veces ^{28} ella decide la suerte de las naciones. En el language y la expre-^{29}sion se ha procurado evitar toda chocarrería, impropiedad y baxeza ^{30} en las palabras, cuidando no degradar el idioma castellano con ^{31} vocablos improprios para denigrar á nuestros enemigos, y agenos ^{32} de la honradez castellana. AP, 11/02/09, número I, p. 25.

Presentada la justificación manifestada del uso de esta práctica de reemplazo, pasemos a su caracterización general. La mayor parte de los textos reaprovechados son, como se decía en el primer número del periódico, artículos de otras cabeceras. Para ello, solo en el caso de la *Gazeta de Gibraltar*, fuente prioritaria y expresamente declarada del *Atalaya*, se suelen reproducir con exactitud los datos precisos para la ubicación correcta del texto de origen. Los artículos que provienen de la cabecera gibraltareña se denominan «Extractos de la Gazeta de Gibraltar», y a esta indicación se añade la fecha del número manejado. Esta denominación del apartado no solo ubica la fuente, sino que da cuenta del carácter compendiado con respecto al texto original.

Estos extractos de la *Gazeta de Gibraltar* no marcan más la voz de dicha cabecera que con la referencia concreta del periódico. Es decir, no se principian con un verbo de comunicación que dé paso al fragmento extractado. Por ello, nos adentramos en un juego de voces cuya delimitación es ambigua, si bien no es de importancia fundamental para la comprensión del texto. Así, en el interior de estos extractos se evocan las propias fuentes del periódico gibraltareño, pero sin precisión alguna que ayude a determinar los límites entre la voz de los editores de la *Atalaya*, la de los editores de la *Gazeta* e incluso sus propias fuentes.

Los artículos suelen incluir entre sus primeras palabras algunas que ayuden al anclaje de la información que se facilita, especialmente referencias al lugar, la fecha o la voz del origen de la noticia, ya sea consignando un texto de origen o una persona más o menos precisada:

- (5) {7} Extracto de la Gazeta de Gibraltar del {8} 4 de Febrero de 1809.{9} De Truro con fecha de 30 de Di-{10}ciembre último dicen los papeles públicos lo {11} siguiente: ha sido íntimo nuestro placer, ha-{12}biendo entendido que el gobierno ha re-{13}suelto marche inmediatamente en socorro {14} de España, al mando del Señor Arturo {15} Wellesley otro ejército de 25D hombres, {16} que á toda prisa caminan á la costa, donde {17} les aguardan prontos á hacerse á la vela {18} los correspondientes buques de transporte. {19} Aquel gefe se halla en Dublin, disponien-{20}do su viage á Cork, donde prontamente {21} debe embarcarse. AP, 11/02/09, número I, p. 39.

Ahora bien, parece que más bien se trata de un reflejo de lo ya incluido en la fuente: como hemos apuntado, sea como fuere, el lector no tiene herramientas para deslindar las voces que se dan cita.

Los artículos internacionales y nacionales claramente provienen de otros periódicos, pero no se especifica de cuáles: se asume simplemente que es así por las convenciones de construcción genérica de la época y por la inserción de determinados segmentos lingüísticos que apuntan a la fuente de la información. Ahora bien, aquí tampoco queda claramente delimitada la voz de los editores del *Atalaya* frente a la de las fuentes que se manejan, en una especie de juego de *mise en abîme* que podría reproducirse hasta el infinito.

En el primer número, llama la atención la estructura propuesta: tras el rótulo *Noticias*, se suceden seis párrafos encabezados por la completiva «que». Pareciera que hubiese un verbo de comunicación elidido que hubiese que suponerse, cuyo sujeto debería ser la fuente periodística:

- (6) {3} Que en Malagon se cantó el 26 de {4} Enero un solemne Te Deum en accion {5} de gracias por la gran victoria que en {6} el pueblo de Latorre entre Cuenca y {7} Almodovar del Pinar han conseguido las {8} tropas del Exc<elentisi>mo. Señor Duque del Infan-{9}tado sobre el ejércitoenemigo, no solamente {10} recobrando la artilleria que habia toma-{11}do á una division nuestra, y posesionán-{12}dose de la suya , mas aun derrotándoles {13} un regimiento entero de dragones con mas {14} ocho ó diez mil hombres. AP, 11/02/09, número I, p. 7.

También en los artículos provenientes de otras fuentes distintas a la *Gazeta* se produce un anclaje textual similar al descrito, que sirve, de la misma manera, para ubicar la información que se presenta.

Considerando en conjunto los artículos de la *Gazeta* y de otras supuestas fuentes, hemos organizado los mecanismos lingüísticos que se ponen al servicio de la explicitación de las voces de la enunciación:

- i. **Constatación del texto fuente (entendido siempre como fuente escrita).** En este caso, se observan estrategias de explicitación que van desde la indicación muy imprecisa de un origen textual escrito (*papeles*), de su procedencia (*correos*) o documentación no privada sin mayor concreción (*papeles públicos*); hasta segmentos que apuntan a géneros textuales muy concretos como los textos periodísticos (*noticias*, *gazetas*) o misivas (*cartas*), pero sin ubicación certera por lo general. Resulta habitual que estas precisiones se acompañen de la marcación de la ubicación de origen de estos textos. Con estas estrategias se da refrendo y autoridad a la información incluida, pero sin la precisión que ayude a la localización del original, que queda desdibujado:

- (7) {23} Por los **papeles** de Alemania se con-{24}firma, aunque esten en contra los de {h 9r} {1} (65) {2} Francia y Olanda, que la Austria conti-{3}nua sus preparativos militares : por una {4} orden reciente del Consejo Aúlico se {5} manda que los diez y siete distritos de {6} las fronteras de la monarquía apronten {7} batallones de milicia y reserva de igual {8} modo que las demas provincias. AP, 12/02/09, número III, p. 64-65.
- (8) {7} Extracto de la Gazeta de Gibraltar del {8} 4 de Febrero de 1809.{9} De Truro con fecha de 30 de Di-{10}ciembre último dicen los **papeles públicos** lo {11} siguiente: ha sido íntimo nuestro placer, ha-{12}biendo entendido que el gobierno ha re-{13}suelto marche inmediatamente en socorro {14} de España , al mando del Señor Arturo {15} Wellesley otro ejército de 25D hombres, {16} que á toda prisa caminan á la costa, donde {17} les aguardan prontos á hacerse á la vela {18} los

correspondientes buques de transporte. {19} Aquel gefe se halla en Dublin, disponien-{20}do su viage á Cork, donde prontamente {21} debe embarcarse. *AP*, 18/02/09, número II, p. 39.

- (9) {9} Por el último **correo** se sabe la ri-{10}gurosa orden del gobierno de Petersburgo {11} por la qual se prohíbe la entrada y sa-{12}lida de los puertos de Rusia á toda clase {13} de buques de qualquiera nacion que fuese. {14} Se persuaden todos que esta violenta de-{15}terminacion sea causada por la mala fé, {16} que se ha descubierto en muchos que {17} hacian su tráfico con presentacion de papeles {18} falsos. *AP*, 12/02/09, número III, p. 64.
- (10) {25} **Cartas** de Lisboa recibidas por el {26} correo aseguran la entrada de una fra-{h 12r} {1} (215) {2}gata de guerra inglesa en 6 dias de {3} Inglaterra, con la noticia de haber el {4} Austria, Prusia y Rusia declarado guer-{5}ra á Francia, y que habian marchado {6} para Petersburgo los Reyes de Prusia con {7} su primer Ministro. *AP*, 08/04/09, número IX, p. 214-215.
- (11) {4} Las **noticias** de Paris del 19 de Di-{5}ciembre publican el ruidoso decreto de {6} Napoleón, por medio del qual ha creado {7} una inmensa turba de Grandes, Duques, {8} Condes, Barones y toda clase de nobleza, {9} á manera de paquetes de botones, seis {10} docenas por gruesa. ¡Y querrán los mur-{11}muradores que no estén contentísimos los {12} carneros oyendo resonar sus tripas en la {13} hermosa fábrica de una vihuela. *AP*, 04/03/09, número IV, p. 85.
- (12) {20} Una de las **gazetas** de Madrid contiene {21} dos especies peregrinas, como todas sus {22} cosas, la primera es: que los austríacos han {23} penetrado hasta lo interior de la Baviera; {24} pero que han sido completamente derro-{25}tados por los franceses en tres acciones. *AP*, 11/03/09, número V, p. 113.

ii. **Procedimientos metonímicos de origen de la noticia: los barcos.** Las noticias llegan a los editores de la prensa a través de textos e informantes que se desplazan en barco; por ello, a veces simplemente documentamos la indicación metonímica de que se obtiene una información procedente de un barco, incluso con la alusión de algún soporte documental, pero sin llegar el lector a saber la vía concreta de penetración:

- (13) {3} Anoche entró una **corbeta de guer-{4}ra inglesa**, que ha tocado en Xijon, {5} y trae noticias y aun cartas del Mar-{6}ques de la Romana, pidiendo dinero, {7} armas y municiones. En consecuencia el {8} Señor Villel mandó por pronta providen-{9}cia, se le remitieran abordo de dicha cor-{10}beta, dinero, fusiles, chuzos y municio-{11}nes, y que se haga á la vela al mo-{12}mento. Es regular lo verifique mañana, {13} pues ya se hallan embarcados dichos {14} efectos. *AP*, 08/04/09, número IX, p. 214.
- (14) {11} Cadiz II de Febrero. {12} El **bergantin de guerra** ingles el Sarra-{13}ceno procedente de Trieste Malta y Gibal-{14}tar trae de oficio la plausible noticia de {15} la paz firmada entre la Puerta, y la {16} Inglaterra. *AP*, 25/02/09, número III, p. 66.
- (15) {10} El 5 del corriente, y á los 12 de {11} navegacion, llegó la **balandra de la marina** {12} real Arrow al mando del Capitan Hawkes {13} procedente de L'Orient, conduce despa-{14}chos, y trae la noticia de que el Señor {15} J. Duckworth noticioso de la salida de la {16} esquadra de Brest y de L'Orient el 22 {17} del pasado con direccion á la Martinica {18} habia salido en su seguimiento con la {19} suya dos dias después. *AP*, 25/03/09, número VII, p. 161.

iii. **La persona como responsable último de la noticia trasladada.** Cuando se opta por relacionar la noticia con su locutor se constatan dos procedimientos: por un lado, la referencia a una persona anónima pero que, por algún motivo que se aduce, tiene relativa solvencia como fuente de la noticia (16-19) y, por otro, la identificación inequívoca del locutor con su nombre (o el de su marido, ejemplos 20-21):

- (16) {7} Por una **persona digna de crédito**, se {8} sabe, que el 17 de Mayo salió de Vi-{9}que una division italiana como de 40 {10} hombres entre infantería y caballería, la {11} que sin tocar en Gerona, se dirigió á {12} S. Fernando de Figueras, teniendo ór-{13}den, según se dice, de pasar á Per-{14}piñan. *AP*, 10/06/09, número XVIII, p. 424.
- (17) {24} **Cierta Señora de crédito** que salió {25} de Madrid el dia 14 de Enero asegu-{h 10r} {1} (II5) {2}ra: que poco antes de verificarlo, se co-{3}municó orden por los Alcaldes de Cor-{4}te á los de barrio, y por éstos á los {5} vecinos de su demarcacion, para que {6} todos, sin excluir las comunidades religio-{7}sas, concurriesen á su respectiva parro-{8}quia, y estando Dios manifiesto, jurasen y {9} firmasen en su augusta presencia por Rey {10} de España á Josef Buenaparte: executóse {11} asi; *AP*, 11/03/09, número V, p. 114-115.
- (18) {9} Un **caballero que acaba de llegar de {10} Rusia**, me informa que la Francia está te-{11}merosa de que va á renovarse la guerra {12} en el Norte, y en consecuencia han guar-{13}necido á Dantzik con 150 hombres, han {14} hecho provision para la tropa por un año {15} con orden á los vecinos para que se {16} abastezcan de provisiones para seis meses. *AP*, 22/04/09, número XI, p. 254.
- (19) {8} **Un oficial de la contaduría de pro-{9}pios y arbitrios, que salió de aquella el {10} 15 del pasado dice:** que poco antes de su {11} salida se anunció por los papeles públicos {12} que ya se hallaba toda España en paz y {13} tranquilidad, despues de cuya época nada {14} han vuelto á publicar de las armas fran-{15}cesas ni de las españolas. *AP*, 11/03/09, número V, p. 109.

- (20) {9} De Manresa con fecha 19 de Enero {10} manifiesta el **Señor General Ingles Lord {11} Green** á su Muy. Ilustre. Junta, que determinó {12} dirigirse á Igualada , ya por defender este {13} punto de los franceses , y ya por estar {14}barle su irrupcion sobre Lérida , y todo {15} el principado , entretanto que el General {16} Don. Carlos Doyle proveía auxilios para {17} la defensa de Zaragoza , Lérida y otros {18} pueblos. *AP*, 18/02/09, número II, p. 42.
- (21) {5} Baza 24 de Marzo. {6} Anoche entró en esta ciudad **la esposa {7} del Excelentisimo Señor. Don. Francisco Palafox**, salió {8} de Zaragoza 6 dias despues de la capi-⁹itulacion, á fuerza de sobornar las guar-¹⁰dias con dinero, y de haber ocultado su {11} clase baxo de un traje humilde: asegura {12} que en Zaragoza no quedaban mas que {13} 7D franceses, y los mas de ellos acam-¹⁴pados, por temor de las enfermedades {15} que reinan todavía en la ciudad. *AP*, 08/04/09, número IX, p. 213.

iv. **Alusiones indirectas.** Documentamos, en último lugar, algunas noticias que no revelan su fuente locutiva pero que, en la mayoría de las ocasiones, abren la venta a la polifonía a través de la utilización de verbos impersonales acompañados de anclaje temporal y espacial:

- (22) {1} *Tarragona 13 de Mayo.* {2} Las cosas presentan por aquí un as-³pecto lisonjero, **se dice** que desde á noche {4} á las 11 estan bombeando á Barcelona por {5} mar, y que los nuestros estaban muy cerca. *AP*, 03/06/09, número XVII, p. 402.
- (23) {16} De Puerto Rico con fecha 8 de {17} Noviembre de 8o8 **aseguran** lo siguiente {18} que de aquel puerto para el de Maya-¹⁹ques salieron el 2º de Octubre baxo la {20} escolta de una fragata Inglesa de 4o {21} cañones un bergantin con 14 y 4 obuses, {22} dos lanchas con un cañon de 24 y dos {23} obuses cada una y una goleta con pel-²⁴trechos, artilleria, y soldados con destino {25} á la isla de Santo Domingo. *AP*, 18/02/09, número II, p. 41.
- (24) {9} **Dicen** de Tarragona con fecha de {10} 21: antes de ayer salieron los franceses {11} de Reus y ayer salieron de Valls, to-¹²mando el camino de Barcelona, llévanse {13} muchos carros y bagages cargados de todas {14} provisiones que han pillado en éste cam-¹⁵po, el que por ahora está libre de ene-¹⁶migos. *AP*, 15/04/09, número X, p. 227.

Independientemente de la estrategia seleccionada para explicitar las voces enunciativas, documentamos también mecanismos lingüísticos al servicio del refuerzo informativo. El énfasis sobre la veracidad de la información se consigue a veces con la indicación de que son varias las fuentes las que previamente se hacen eco del hecho noticioso que se traslada, fuentes que pueden ser de diversa naturaleza:

- (25) {3} Un paquete (Madama. Francisca) ha {4} llegado á Harvich con correspondencias y {5} pasajeros en 5 dias de Heligoland. **Por {6} el resultado de las cartas, y por lo que {7} dicen los pasajeros**, parece que el Em-⁸perador de los franceses despues de su lle-⁹gada de España marchará inmediatamente {10} para Alemania, siendo el objeto de su via-¹¹ge la inmediata renovacion de hostilida-¹²des entre Francia y Austria, cuya noticia {13} es tenida por cierta en todo el continente. *AP*, 01/04/09, número VIII, p. 186

Otro aspecto que viene resaltado para aportar autoridad a la voz es la reciente fecha de las fuentes que se han manejado:

- (26) {14} Por papeles ingleses de **muy reciente {15} fecha**, recibidos en ésta semana, sabemos {16} que la entera rendicion de la Martinica se {17} verificó el 24 de Febrero, y que en ella {18} se le tomaron á los franceses 4 fragatas. *AP*, 13/05/09, número XIV, p. 319.

Además, en otras ocasiones la información de la fuente se encuentra explícitamente valorada, especialmente a través de la puesta en valor de su certeza:

- (27) {12} El bergantin de guerra ingles el Sarra-¹³ceno procedente de Trieste Malta y Gibrat-¹⁴tar trae de oficio la **plausible** noticia de {15} la paz firmada entre la Puerta, y la {16} Inglaterra. *AP*, 25/02/09, número III, p. 66.
- (28) {9} Por cartas **fidedignas** de esta ciudad {10} fecha 31 de Enero sabemos que el 25 {11} del mismo abrieron brecha los sitiadores {12} en Zaragoza; que por ella entraron furio-¹³samente en número de 5D; que de ellos {14} no quedó uno que pudiese contarle; y {15} que sin embargo de constar su ejército de {16} 40D franceses, les intimidó tanto este {17} golpe, que cesaron de atacar. *AP*, 25/02/09, número III, p. 66.

Dicha valoración va explícita también en el verbo de lengua seleccionado. Al servicio de la defensa patriótica, pero siempre conscientes los redactores de su posición intermediaria, documentamos las formas *afirmar, anunciar, avisar, comunicar, decir, informar, manifestar, publicar, tener/traer/recibir noticia*:

- (29) {22} Nos **afirman** varias cartas recibidas ayer {23} de Olanda que el Emperador Francés ha {24} moderado su decreto de Milan en orden {h 8r} {1} (63) {2} á que las embarcaciones neutrales que {3} hubiesen tocado en puertos de Inglaterra {4} ó sujetádose á ser registrados por buques {5} suyos , sean confiscados si entrasen en {6} puertos de Francia, y considerados como {7} buena presa, si lo fuesen de algún cor-⁸sario francés. *AP*, 25/02/09, número III, p. 62-63.

- (30) {8} Un oficial de la contaduría de pro-**{9}**pios y arbitrios, que salió de aquella el **{10}** 15 del pasado **dice**: que poco antes de su **{11}** salida se **anunció** por los papeles públicos **{12}** que ya se hallaba toda España en paz y **{13}** tranquilidad, después de cuya época nada **{14}** han vuelto á publicar de las armas fran-**{15}**cesas ni de las españolas. *AP*, 11/03/09, número V, p. 109.
- (31) **{12}** Nuestra división sigue su cami-**{13}**no, y va ocupando los puestos que el **{14}** enemigo dexa, según **avisan** los par-**{15}**tes que llegan continuamente. *AP*, 08/04/09, número IX, p. 211.
- (32) **{22}** Por el correo que viene por Lisboa **{23}** y Almeida se ha **comunicado** de oficio: **{24}** que el ejército Ingles batió la división **{h 11r} {1} (45) {2}** de Lefebre cogiéndole herido. *AP*, 18/02/09, número IX, p. 44.

A veces se acepta la información con reservas, como ocurre con el verbo *parecer*:

- (33) **{21}** Nuestras cosas han mudado de aspecto **{22}** y **parece** van mejor que hasta aquí. *AP*, 01/04/09, número VIII, p. 186.

Esa reserva se hace más explícita cuando incluso se señala la supuesta condición de verdad de una información como requisito para una conclusión proporcionada (34 y 35); asimismo se refuerza en ocasiones apoyándose en determinados elementos (36):

- (34) **{3}** Anoche entró una corbeta de guer-**{4}**ra inglesa, que ha tocado en Xijon, **{5}** y trae noticias y aun cartas del Mar-**{6}**ques de la Romana, pidiendo dinero, **{7}** armas y municiones. En consecuencia el **{8}** Señor Villed mandó por pronta providen-**{9}**cia, se le remitieran abordo de dicha cor-**{10}**beta, dinero, fusiles, chuzos y municio-**{11}**nes, y que se haga á la vela al mo-**{12}**mento. **Es regular lo verifique mañana**, **{13}** pues ya se hallan embarcados dichos **{14}** efectos. *AP*, 08/04/09, número IX, p. 214.
- (35) **{14}** Por cartas de Aragón se asegura que **{15}** el guapo Napoleon pasó desde Vitoria **{16}** una órden á su General que sitia á Za-**{17}**ragoza para que hiciese los últimos es-**{18}**fuerzos por rendir á esta ciudad; que si **{19}** no lo lograba, se retirase á Francia, y **{20}** que executase lo mismo si lo conseguía, **{21}** con calidad de haberle antes saqueado y **{22}** arruinado. **Si esto se hubiese verificado**, **{23}** sería de nuestro deber mandar el pésa-**{24}**me al gloton Palafox, y á los tragones **{25}** zaragozanos, pues aquel tiene buche in-**{26}**saciable de glorias, *AP*, 04/03/09, número IV, p. 90.
- (36) Obsérvese **{13}** que nada hay mas obscuro que la cons-**{14}**cripción francesa; **pero por una atenta ob-**{15}**servacion y comparacion de hechos, nos **{16}** atrevemos á asegurar**, que solo la mitad **{17}** del número que Bonaparte pide al Sena-**{18}**do es la que se levanta por este medio, *AP*, 08/04/09, número IX, p. 206.

En esta línea, a la luz del verbo introductor del último ejemplo, conviene reflexionar sobre el verbo de lengua más utilizado: *asegurar*. A través del recurso a este verbo, que tiene como sujeto el documento o persona de la que emana la información, el periódico opta por una posición medianamente objetiva, de un marcado carácter de descarga de la responsabilidad elocutiva: la fuente asegura que x es verdad. Si bien la propia selección de las fuentes y su inclusión, como venimos diciendo, da cuenta del sesgo de la cabecera, desde el punto de vista lingüístico, se diría que se están cimentando los pilares de la objetividad periodística cada vez que se recurre a este verbo. De esta manera, se hace comprometerse a la propia fuente con la veracidad del enunciado trasladado, pero no al periódico, que la traslada.

- (37) **{4}** De Tarragona con fecha del II del **{5}** presente escriben: que nuestro ejército se **{6}** aumenta enormemente, **asegurando** que den-**{7}**tro de un mes ascenderá á 500 hombres **{8}** disciplinados. *AP*, 04/03/09, número IV, p. 91.

Pero no siempre asistimos a procedimientos de descarga de responsabilidad. A veces, explícitamente se señala que no se duda de que una información que se traslada sea verdadera:

- (38) **{24}** El 14 del presente llegó á esta el **{25}** Capitán Hochoffe de su bergantín el Pro-**{26}**tegido con cargamento de trigo y cebada, **{h 11r} {1} (189) {2}** quien se ha consignado á mí como á su Cón-**{3}**sul, y me dió la mas agradable noticia del **{4}** Austria, que es la que incluyo y **espero bre-**{5}**vemente su confirmacion**, pues por todas **{6}** partes es tan general esta noticia que aunque **{7}** no la tengo de oficio no dudo de su verdad. *AP*, 01/04/09, número VIII, p. 91.

Este juego entre compromiso y distancia con la información incluida no debe extrañar a ningún lector del siglo XXI si se tiene en cuenta cómo la prensa había tomado en el XIX como práctica habitual la inclusión de cartas inventadas, como ya apuntaron Bravo Caro (2013: 534) y Gil Novales (2008: 339), y más concretamente desde la óptica lingüística (Octavio de Toledo y Pons Rodríguez: 2016).

Si bien no es una práctica especialmente recurrente en los artículos de la cabecera, la cautela epistemológica queda patente también en el uso de evidenciales citativos como *al parecer*, cfr. Méndez García de Paredes (1999: 101):

- (39) **{16}** El 22 del pasado salió de Ciudad Real **{17}** la caballería, que **al parecer** se componía **{18}** de 400 con 14 piezas de artillería, diri-**{19}**gida á sorprender una partida de Pola-**{20}**cos de 400 á 500 que estaban en Yé-**{21}**benes, distante 14 leguas de Ciudad-Real. **{22}** El 24 llegó nuestra caballería á dicho **{23}** punto, y dos regimientos se colocaron so-**{h 7v} {1} (230) {2}**bre la derecha de Yébenes para cortarles **{3}** la retirada, si intentaban hacerla por aquella **{4}** parte. Á la espalda de nuestra caballería se **{5}**

hallaban situados los enemigos con 200 ca-6}ballos, 4D infantes y 4 piezas de artillería, {7} de cuyas fuerzas ninguna noticia tuvieron los {8} nuestros. AP, 15/04/09, número X, p. 229-230.

A pesar de que, como hemos apuntado, la propia recuperación de un texto previo supone la adhesión a su línea ideológica, hay un conjunto de excepciones que merece la pena comentar. Los editores del *Atalaya* incluyen algunos textos con los que no concuerdan y, para mostrar dicha discordancia, en lugar de crear un artículo propio en el que enfrentar pareceres, reproducen el texto inicial y añaden comentarios a través de un mecanismo de realce tipográfico: ya sea a través de notas al pie (ejemplo 40), ya sea a través de incorporaciones de texto en cursiva y entre paréntesis (ejemplo 41). De esta manera, quedan delimitadas las voces a través de un mecanismo que no supone, de nuevo, una verdadera polifonía, sino un dúo de solistas. Estas intervenciones crean una distancia con el texto fuente que favorece la heteroglosia perseguida.

(40) {13} Los In-14}gleses han quebrantado el tratado de Amiens!. [...] {17} (1) Dios le dé tanta gracias como él {18} dice verdad. AP, 10/06/09, número XVIII, p. 428.

(41) {15} El 9 del corriente se entregaron al {16} fuego en el mercado viejo de Magdebur-17}go 45 copias de la traducción en Ale-18}man de a exposición de D. Pedro Ce-19}vallos sobre la usurpación de la corona de {20} España. (*Terrible fuerza le hace al tirano {21} este irrefragable y eterno monumento de su {22} crueldad y perfidia. Estos son los mas {1} auténticos testimonios de la verdad y {2} á quienes en los accesos de su colera im-3}potente, llama libelos y papeluchos.*) AP, 10/06/09, número XVIII, p. 428.

Los comentarios que se añaden buscan la adhesión emocional del receptor por encima del análisis lógico (con el fin de suplantar la verdad por su verdad, De Diego 2008: 209), pues básicamente se sirven de la ironía para desarticular la voz con la que se confrontan. Se produce, así, un doble distanciamiento del texto fuente: a través de la propia técnica glosadora, que implica de por sí una voz nueva, y a través del recurso a la ironía, que puede considerarse de por sí un procedimiento de discurso referido (cfr. Reyes 1994).

Entre los comentarios, los hay de muy diferente extensión: desde dos o tres líneas a páginas completas. Esta diversidad implica también un despliegue mayor o menor de mecanismos al servicio del descrédito y la postura partidista. Una constante es la calificación negativa de los protagonistas de la noticia, que son siempre del bando francés: ya sea, de manera principal, Napoleón, que pasa de ser llamado SMIR en el texto reproducido a glosarse directamente como *el tirano* (o lo comparan incluso con un bandolero), o autoridades alineadas con este.

(42) {3} Dicen {4} también los mismos papeles que S. M. {5} I. y R. (*confúndalo Dios, amen*) se ha-6} llaba en París el 28 de Marzo, y que {7} tenía que asistir á una sesión del Senado {8} el día primero de Abril (*Este que Ila-9}man Senado es una gavilla de los mas {10} uiles y mas infames de toda Francia, de {11} cuya aprobacion se vale el tirano para {12} autorizar y cohonestar en algun modo sus {12} iniquidades, nunca vistas ni oídas [...]*) AP, 10/06/09, número XVIII, p. 321.

(43) {5} Munich 10 de Abril. {6} El Rey y la Reyna se han ausentado {7} esta tarde de ésta Capital, seguidos del {8} Baron Montgelas, Ministro de Estado, y {9} de la mayor parte de la Corte. (*Toda {10} esta canalla con sus Reyes van de mu-11}danza de ayres, como ellos dicen quando {12} los hacen huir, ó les cerca algun peligro.*) AP, 10/06/09, número XVIII, p. 419.

Localizamos a continuación los principales recursos al servicio de la presentación irónica y satírica de las fuentes comentadas, algunos presentes en textos periodísticos de la época (cfr. Mancera Rueda y Carmona Yanes 2015: 2142 y ss.):

– series enumerativas de adjetivos calificativos y sustantivos adjetivales:

(44) {20} (*Terrible fuerza le hace al tirano {21} este irrefragable y eterno monumento de su {22} crueldad y perfidia. Estos son los mas {1} auténticos testimonios de la verdad y {2} á quienes en los accesos de su colera im-3}potente, llama libelos y papeluchos.*) AP, 10/06/09, número XVIII, p. 428.

– exaltación hiperbólica y exclamaciones retóricas:

(45) {21} (3) ¡Qué horror llamar libelos, á los gritos {22} y clamores de la humanidad afligida, que {23} imploraran al Cielo justicia y venganza contra {24} el mayor de los tiranos! AP, 10/06/09, número XVIII, p. 429.

– metáforas y comparaciones:

(46) {18} Este es el mayor golpe de {19} moderacion y justicia, que puede caver en un {20} ladron Mariscal del bandolero Napoleon, no {21} haber tenido el descaro suficiente, para decir {22} à la faz del mundo: que los ejércitos fran-23}ceses estaban robando, saqueando y matando {24} en España y Portugal. AP, 10/06/09, número XVIII, p. 428.

– otras concesiones en el juego entre la inmediatez y la distancia. Concesiones a los polos que no son las esperadas:

(47) {12} que no {13} solo no se ha opuesto á ninguno de los in-14}humanos y escandalosos procedimientos de {15} Napoleon, sino que si en la sesión del 1 {16} de Abril le hubiera propuesto que Júpiter no {17} debía reynar mas, y que había decretado ir-18}revocablemente S.M. la proscripción de su {19} dinastía, resolvería inmediateamente que la {20} guerra contra **Monsieur Júpiter** era polí-21}

tica, justa y necesaria, que espere ya su {22} reynado, y que sus dominios y señoríos sean {23} declarados colonia francesa). AP, 10/06/09, número XVIII, p. 321.

- (48) {7} Pues con {8} todo había muchos entusiastas de Bona-{9}parte, y de tan **anchas tragaderas**, que {10} elogiaban la orden de bloqueo contra In-{11}glaterra AP, 10/06/09, número XVIII, p. 320.

Como la ironía necesita de la complicidad del receptor, los editores del *Atalaya* se permiten apelar a ese conocimiento compartido de manera implícita al señalar, para cerrar la reproducción de una proclama napoleónica, lo siguiente:

- (49) {13} Era necesario llenar muchos pliegos {14} para manifestar el lleno de perfidia, de {15} dolo y de iniquidad de esta proclama; aun-{16}que sería inútil, por que todos nuestros lec-{17}tores están bien persuadidos, á que los {18} franceses han tocado el último grado á {19} que pueden llegar los hombres viles, soezes {20} y despreciables. AP, 10/06/09, número XVIII, p. 430.

En uno de los últimos números publicados incluso se añade una cita señalando que no se insiste más en rebatir las patrañas francesas porque no quieren aburrir más al lector y porque quedan probadas:

- (50) {20} (1) Como dichos embustes y patrañas {21} dirigidas á sostener la ilusión de sus miserables {22} esclavos los franceses quedan completamente {23} desmentidas en nuestros anteriores números, es{24}cusamos rebatirlos de nuevo por no molestar {25} la atención de nuestros benévolos lectores. AP, 24/06/09, número XX, p. 474

Como se ha dicho, si bien todas las notas al pie se emplean con un fin heteroglosico, no todas se sirven de la ironía. Las hay también informativas, que persiguen añadir información de corte histórico-social que contribuye a la mejor comprensión de los enunciados:

- (51) {10} (1) Upper Palatinado, es una provincia {20} bávara, situada entre Bohemia, Franconia, y {21} la Baviera. Su capital es Amberg. {22} (2) El rio Lech divide la Baviera de {23} la Suavia, nace en el Tirol, y desagua en {24} el Danuvio. AP, 10/06/09, número XVIII, p. 417.

7. A modo de conclusión

En suma, parece fundamental que los estudios lingüísticos vuelvan sus ojos a la prensa del XIX y dialoguen con los análisis ya proporcionados por los investigadores de historia (del periodismo): solo así tendremos una visión completa del conjunto de realizaciones entre los polos de inmediatez y la distancia en el novecientos.

Además, de manera conjunta podremos ratificar algunas conclusiones de este artículo:

- i. que nos encontramos a principios del XIX con un estado de gestación de los géneros periodísticos, si bien aún se contempla variabilidad en su realización porque no se puede indicar que, en poridad, estén fijados, así como las secciones. Es, claramente, un periodo de transición que se ve condicionado por cuestiones socio-políticas que se imponen a la hora de optar por una técnica de confección periodística;
- ii. que es muy frecuente el reemplazo de fuentes periodísticas y documentales sin una clara voluntad de ruptura con la ambigüedad enunciativa que propician, ya que se desdibujan las voces de los enunciadores; ahora bien, su utilización sirve como garante de la autoridad informativa de los textos;
- iii. que estamos ante participación de voces de manera consecutiva, no tanto de polifonía, lo que no implica un diálogo real de puntos de vista, sino un posicionamiento claro por una de ellas.

Queda aún un sendero que debe pasar por la necesidad de localización precisa de todas las fuentes periodísticas, con el fin de observar las relaciones de copia e intertextualidad, medir con exactitud la presencia polifónica y poner estas observaciones al servicio del análisis de los procedimientos de variación y cambio lingüísticos.

Agradecimientos

Este artículo pertenece a los resultados del proyecto CODEMA, dirigido por la Dra. Sara Robles Ávila, con referencia UMA20-FEDERJA-123.

Referencias bibliográficas

- Armenta-Lamant Deu, Ana (2022) «El cierre de la frontera franco española durante la Revolución francesa (1789-1795)», *HispanismeS* [En línea], Hors-série 5.
- Bravo Caro, Juan Jesús (2013): «Los periódicos en la Andalucía del principio del siglo XIX: guerra, opinión pública y sociedad». *Historia y Comunicación Social*, 18, 529-539.
- Calvo González, José (1992): «Ideología política de la prensa patriótica. El *Atalaya Patriótico de Málaga*. (Valencia-Málaga, 1809)», en *La evolución del derecho en los últimos diez años*. Málaga: Tecnos / Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Carmona Yanes, Elena (2019): «Los textos periodísticos traducidos del francés (1830-1845): Lengua y tradicionalidad». *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, n. 9, 145-178.

- Carmona Yanes, Elena (2022): *Fuentes francófonas en las secciones de Noticias extranjeras de la prensa española (ca. 1830-1845): una antología de textos traducidos, con sus originales*. Universidad de Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla.
- Checa Godoy, Antonio (1991): *Historia de la prensa andaluza*. Sevilla, Fundación Blas Infante.
- Checa Godoy, Antonio (2009): *La prensa española durante la Guerra de la Independencia*, Madrid, Quorum.
- Díaz de Escovar, Narciso ([1898] 2000): *Bibliografía de la prensa malagueña: apuntes para la historia del periodismo en la provincia de Málaga*. Granada, Diputación de Granada.
- Ducrot, Oswald (1986): *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós.
- Fernández-Sanguino Fernández, Julio (2017): *La prensa editada en Málaga durante la Guerra de la Independencia*. Málaga, Fundación Unicaja.
- Esteba Ramos, Diana (2022): «En torno a la oralidad recreada en la prensa malagueña de principios del XIX: el caso del *Atalaya patriótico*», en I. Carrasco Cantos (ed.) *El español del siglo XIX en textos impresos y manuscritos*. Granada: Comares, 197-218.
- Esteba Ramos, Diana (2023): «Sobre las ideas lingüísticas del *Atalaya Patriótico* (1809)», en M. J. García Folgado y M. Silvestre Llamas (eds.). *Lengua, prensa y enseñanza en el siglo XIX*. Berlín: Peter Lang, 249-266.
- Gil Novales, Antonio (2008): *Lengua, prensa y revolución*. Madrid, Ed. CSIC.
- Gómez Imaz, Manuel (1910): *Los periódicos durante la Guerra de la Independencia*, Madrid.
- Gutiérrez Jiménez, Eugenia (ed.) (2023): *Historia crítica del periodismo andaluz. Trayectorias y memorias para una relectura desde la periferia (siglos XVI-XX)*. Granada: Comares.
- Le Guellec, Maud (2011): «De *The Spectator* a *El filósofo a la moda*: un caso de adaptación en la prensa del siglo XVIII», *Diechiocho*, 34.1, 113-126.
- Le Guellec, Maud (2013): «Cuando la prensa es su propia fuente: el sistema de préstamos y reutilizaciones vigente entre los periódicos españoles del siglo XVIII». En N. Ait-Bachir (coord.) *Las fuentes en la prensa: verdades, rumores y mentiras*, 27-36.
- Le Guellec, Maud (2014): «Lorsque la presse est sa propre source : le *Correo de las damas* du baron de la Bruère (1804-1808)», *Argonauta*, 11. 1-18.
- Le Guellec, Maud (2016), *Presse et culture dans l'Espagne des lumières*, Madrid, Casa de Velázquez.
- López Serena, Araceli (2021): «La tradicionalidad discursiva como materia y las tradiciones discursivas como objeto de estudio». *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 48, 1-40.
- Maingueneau, Dominique (1981): *Approche de l'énonciation en linguistique française*. Paris: Hachette.
- Mancera Rueda, Ana (2011): «El periodismo en las preceptivas literarias de los siglos XIX y XX». *Dicenda: Estudios de lengua y literatura españolas*, 29, 231-250.
- Mancera, Ana y Elena Carmona (2015): «Formas y funciones de la ironía en la prensa del siglo XIX» *En Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*. Iberoamericana / Vervuert, 2137-2154.
- Méndez García de Paredes, Elena (1999): «Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos». *Pragmalingüística*, 7, 99-128.
- Méndez García de Paredes, Elena (2000): «La literalidad de la cita en los textos periodísticos», *Revista Española de Lingüística*, 30, 1, 147-168.
- Morales Sánchez, María Isabel (1999): «Teoría del artículo periodístico en la España del siglo XIX». *Castilla: Estudios de Literatura*, 24, 145-156.
- Narvaja de Arnoux, Elvira (2021): «La figura del periodista en retóricas y primeros manuales de periodismo hispánicos de fines del siglo XIX y comienzos del XX» *Educación, Lenguaje y Sociedad*, XIX, 19, 1-34.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (2006a): «Variantes textuales y variación morfosintáctica: el caso del *Cróton*». En L. Pons Rodríguez (coord.), *Edición de textos e historia de la lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla. 195-264.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (2006b): «Variantes textuales y variación (morfo)sintáctica (II): las Cartas de relación de Cortés». En J. Molina Rodríguez y D. M. Sáez Rivera (coords.) *Diacronía, lengua española y lingüística*. Madrid: Síntesis. 783-795.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. y Lola Pons Rodríguez (2016): *Queja política y escritura epistolar durante la guerra de la independencia: documentación de la Junta Suprema Central en el AHN. Selección, edición y estudio lingüístico*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Orduna, Germán (1988): «Variantes gráficas, fonéticas, morfológicas y léxico en dos manuscritos del siglo XV». En *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, vol. 1. Madrid: Castalia. 191-2023.
- Palenque, Marta (1998): «Prensa y creación literaria durante la Restauración (1874-1902)», en García de la Concha, V. (dir) *Historia de la literatura española*. Vol. 9, Siglo XIX (II), 59-73.
- Reder, Marion (2009): «Málaga y provincia en la guerra de la independencia». *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, N° 21, 185-205.
- Rey Quesada, Santiago del (2019): «Variantes de la oralidad elaborada en la segunda mitad del siglo XIX: dos traducciones coetáneas de Los Cautivos de Plauto», *Oralia*, 2019, N° 22, 2, 283-326.
- Reyes, Graciela (1994): *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco Libros.
- Rodríguez Rodríguez, Jorge Miguel (2009). «La clasificación del periodismo en las preceptivas retóricas y literarias del XIX español. Entre el desdén y la perplejidad». *Textual & Visual Media. Revista de la Sociedad Española de Periodística*, 2, 235-246.
- Salaverría, Ramón (1997). «Aproximación a los orígenes de la preceptiva sobre escritura periodística (1840-1940)». *Comunicación y sociedad*, 10 (1), 61-94.

- Seoane, María Cruz (1977): *Oratoria y periodismo en la España del s. XIX*. Madrid: Castalia.
- Seoane, María Cruz (1983). *Historia del periodismo en España*. Vol. 2: *El siglo XIX*. Madrid: Alianza.
- Seoane, María Cruz (2012): «Una libertad sin marco legal (1808-1810)», en Larriba, Elisabel y Durán López, Fernando (coords.), *El nacimiento de la libertad de imprenta: Antecedentes, promulgación y consecuencias del Decreto de 10 de noviembre de 1810* Madrid, Sílex, 165-180.
- VV.AA. (1988): *Historia de la comunicación y de la prensa universal y de España*. Madrid: Atlas.